

Universidad de Zaragoza. Facultad de Educación

Grado en Maestro en Educación Infantil

Literatura infantil y Educación literaria

Profesora: Eva Villar

PAUTAS PARA LA VALORACIÓN DE LIBROS DE LITERATURA INFANTIL

Curso 2017/2018

De Miguel, Laura

García León, Alicia

Rodríguez Herrera, Lourdes

Fecha: 24/11/17

ÍNDICE

1. Introducción a la investigación.....	1
1.1. Autor.....	1
1.2. La cocinan de noche	2
2. Primera lectura impresionista	2
3. Análisis detallado de las características específicas de la obra	3
3.1. Argumento.....	3
3.2. Temas	3
3.3. Valores.....	3
3.4. Elementos constructivos.....	3
- Lenguaje	3
- Recursos estilísticos	3
- Texto	4
- Inicio de la narración.....	4
- Estructura narrativa	5
- Final de la historia	5
- Lectura en voz alta: ritmo narrativo	5
- Personajes.....	5
- Narrador	5
- Espacios.....	6
3.5. Ilustraciones y elementos materiales del libro	6
- Diseño de la página	6
- Tipo de imagen.....	6
3.6. Adecuación a los niños y niñas	7
- Posible explotación didáctica en el aula.....	7
• Actividad 1	7
• Actividad 2.....	8
• Actividad 3.....	8
4. Valoración final	8
5. Sabías qué.....	9
6. Referencias	9

1. INTRODUCCIÓN A LA INVESTIGACIÓN

Autor

Maurice Sendak nació en el Estado de Nueva York (EEUU), en el condado de Brooklyn en el año 1928. Formaba parte de una familia de inmigrantes judíos de Polonia. Su infancia fue muy enfermiza lo que lo mantuvo pintando durante muchas horas en casa. A los nueve años, junto con su hermano, empieza a crear e ilustrar libros para niños.

Desde el 1951 fue contratado por distintas editoriales para ilustrar libros infantiles. La primera editorial en contratarlo fue la editorial *Harpers* con el libro infantil “*La granja maravillosa*”(1951) del escritor francés Marcel Aymé. En 1952 ilustró el libro infantil “*Hacer un agujero*” de Ruth Krauss, donde obtuvo un gran prestigio por su ilustración. Y es en 1956 cuando publicó el libro que escribió e ilustró llamado “*La ventana de Kenny*”.

Sendak alcanzó la fama al publicar su libro “*Donde viven los monstruos*” en el año 1963, siendo este el primero de una trilogía que incluía “*La Cocina de noche*” (1970) y “*Fuera de allí*” (1981).

En 1964, Sendak había sido galardonado con la medalla *Caldecott* y en 1970 es cuando gana la Medalla Internacional *Hans Christian Andersen* al mejor ilustrador y el Nobel de la ilustración para la literatura infantil y juvenil. Además de estos premios, fue también galardonado en el 2003 con el premio Memorial *Astrid Lindgren* con la escritora austriaca Christine Nöstlinger.

En una entrevista realizada por el New York Times en el 2008, Sendak reconoció su homosexualidad, la que había ocultado por años a sus padres. Siendo su pareja un psicoanalista llamado Eugene Glynn con el que duró unos 50 años.

Sendak falleció el 8 de mayo de 2012 a los 83 años en un hospital de Dandbury (Connecticut) por las complicaciones de un infarto cerebral, muy cerca de su casa de Ridgefield.

La cocina de noche

“La cocina de noche” es un clásico de 1970 en el que Maurice Sendak evoca recuerdos de su niñez: el autor tenía 11 años cuando, en la Feria de Nueva York, quedó maravillado delante del escaparate de la pastelería Sunshine Bakers, cuyo lema era “Nosotros horneamos para ti mientras tú duermes”, menciona la editorial Kalandraka en su página web.

Su título original es *In the Night Kitchen* y la primera edición en castellano es de Alfaguara, 1987. La edición actual que nosotras hemos escogido para analizar es de la editorial Kalandraka, 2014, con traducción de Miguel Azaola

2. PRIMERA LECTURA IMPRESIONISTA.

Si reflexionamos sobre la impresión que nos ha causado esta obra, podríamos afirmar que se trata de un libro álbum donde una primera lectura es insuficiente. El argumento es sencillo pero las imágenes provocan tal desconcierto, intriga, risa e incluso incredulidad, que hace que tengamos que detenernos más aún en su interpretación. Como en todo libro álbum, las imágenes y el texto se complementan conformando la unidad discursiva.

Los aspectos que más nos han llamado la atención de este libro álbum han sido sin duda las ilustraciones. Se trata de una especie de viñetas de cómic, muy grandes y de tonos oscuros, antiguas, y que casi se salen del espacio delimitado. Las letras, por otro lado, cambian de tamaño dependiendo de la entonación con la que se lea el texto. También resulta interesante el efecto poético, el texto rimado, cómo las imágenes aportan musicalidad al mensaje. Y por último que el protagonista, un niño pequeño y rechoncho, aparece desnudo durante casi toda la historia.

3. ANÁLISIS DETALLADO DE LAS CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DE LA OBRA.

Argumento

Es la historia de un niño llamado Miguel que oye de noche un ruido detrás de la pared, y salta de su cama para realizar un viaje fantástico, aterrizando en una cocina donde trabajan por la noche tres pasteleros. Tras una serie de aventuras y travesuras con la masa, Miguel ayuda a los pasteleros a conseguir la leche para terminar el pastel. Después de toda esta aventura regresa a su cama seco y limpio.

Temas

El tema principal, sin duda, es el de la noche, aunque también aparecen otros como los sueños, la cocina, los viajes, las profesiones o la ciudad.

Valores

Dos son los valores que más resaltan en toda la obra: el trabajo en equipo y la libertad. El primero se muestra durante toda la historia, cómo el protagonista ayuda y colabora con los tres cocineros para acabar el pastel. El segundo hace referencia a la libertad del protagonista Miguel para ir desnudo, jugar con la masa, ir a la luna o nadar dentro de una botella de leche, desarrollando la empatía de los pequeños lectores que “tiene prohibido” hacer estas cosas.

Elementos constructivos

Lenguaje

El lenguaje utilizado en el “La Cocina de Noche” es sencillo, cotidiano y adecuado. Contiene frases cortas, oraciones exclamativas e interrogativas y enumeraciones.

Recursos estilísticos

- Complementariedad entre texto e imagen: aporta un significado indirecto.
- Hiperbole de la doble página: hace referencia a la viñeta en la que Miguel sobrevuela la ciudad y los tres cocineros lo observan preocupados o emocionados y a la imagen en la que los cocineros celebran que tienen leche para su pastel y cantan alegres: los utensilios de cocina parecen instrumentos,

trompeta, tambor y guitarra. Esto constituye una estrategia que facilita la lectura (imagen minimalista).

- Repetición: en algunas imágenes se mantienen elementos iguales y solo cambian pequeños detalles o expresiones.
- Simetría: en la página donde, desde arriba, Miguel echa leche al pastel.
- Imágenes que se salen del recuadro: podríamos pensar que se trata de una saturación de elementos, pero más bien son las imágenes que adquieren forma y se salen del recuadro, sobre todo en las páginas donde aparecen los tres cocineros.
- Transiciones: al principio de la historia, cuando el protagonista se va levantando de la cama, a mitad de la historia cuando construye la avioneta de masa y cuando asciende también a la gran botella de leche montado en ella, cuando está dentro de la botella, y al final, cuando regresa a su cama.

Texto

Toda la obra está escrita en letras mayúsculas, que varían de tamaño según su entonación. La edad recomendada es a partir de 4 años, y por eso la letra en mayúscula ayuda al reconocimiento de las palabras.

Inicio de la narración

La historia comienza con una pregunta que está ilustrada en cinco páginas:

¿Os ha contado alguien la historia de Miguel, que oye de noche un ruido detrás de la pared y da un grito ¡SILENCIO! ¡CALLARSE DE UNA VEZ! y se hunde entre las sombras, y su ropa se pierde, y la luna le mira mientras sus padres duermen y aterriza en la masa que había en la cocina?

Resulta difícil mantener la entonación de interrogación durante toda la duración de la pregunta y continuar la historia. Pero resulta clave en la historia, para saber quién es Miguel y que le ocurre por la noche en su habitación y viaja (en sueños) hasta la cocina de la ciudad.

Estructura narrativa

Aparece el monomito de Campbell (separación, aventura y regreso). Miguel sale de su cama, aterriza en una cocina donde vive aventuras y regresa a su cama.

Final de la historia

El cuento tiene un final feliz, cíclico y cerrado. Miguel regresó a su propia cama, tal y como empezó la aventura, deslizándose hasta su cama, sano y limpio. La última página tiene una ilustración pequeña, redonda y victoriosa, que es diferente a todas las demás, recordando a un sello. Alrededor de la imagen aparece el texto : *Y es así como, gracias al bueno de Miguel, en cada desayuno podéis comer pastel.* Recordando al lector que esta aventura en la cocina de los pasteleros pasará una y otra vez todas las noches.

Lectura en voz alta: ritmo narrativo

El libro cuenta con múltiples efectos sonoros que enriquecen el ritmo del texto mediante onomatopeyas, que se pueden utilizar en el momento de la lectura. Se consigue una rima y un ritmo libres, mediante la ruptura de todas las convenciones existentes, estirando frases página tras página haciendo que el lector se pierda por un instante para luego volver al ritmo inicial..

Personajes

Claramente el protagonista del cuento es Miguel, un niño aventurero, inconformista y juguetón, al que todo lector le gustaría ponerse en su piel y vivir sus aventuras. Le acompañan los tres pasteleros, que parecen calcados en imagen y semejanza, se podrían fusionar en un solo personaje ya que actúan como uno y sus emociones son iguales. Se pueden distinguir claramente sus emociones gracias a sus expresiones faciales.

Narrador

El cuento está narrado en tercera persona del singular, algo muy común en la literatura infantil.

Para la lectura de La cocina de noche, el narrador debe de conocer muy bien el cuento previamente, ensayar la lectura, su ritmo y conocer la secuencia del mismo, para de esta forma no tener que leer tanto, sino recitar. Si el narrador conoce y vive la lectura, la comprensión de los niños será más significativa. Todo esto se relaciona con el libro “*El*

arte de narrar un oficio olvidado” de Dora Pastoriza, donde se destaca la importancia del narrador, que tiene que dar una correcta entonación, sabiendo intercalar las onomatopeyas para enriquecer la historia narrada.

Espacios

La historia empieza y acaba en el mismo escenario interior, la habitación de Miguel. En ella ve su la cama y un pequeño avión colgado de ella. Pero la mayoría y el resto de la obra transcurren en un espacio abierto, que es la cocina fantástica. La ilustración de este escenario es imaginaria, con edificios creados con elementos de cocina, en la que los tamaños y proporciones no son reales. En todas las páginas del cuento, al transcurrir por la noche, aparece un cielo azul oscuro, repleto de estrellas y con una luna llena.

Ilustraciones y elementos materiales del libro

Al tratarse sin duda de un libro álbum, hay una interrelación entre texto-imagen, es decir, texto e imagen se complementan conformando la unidad discursiva.

El formato externo del libro tiene una tapa dura de cartón, tamaño grande, rectángulo. Su formato es convencional, con las esquinas no redondeadas. En su portada aparece el título en la parte superior y una ilustración que aparece luego en la historia. En la contraportada se muestra otra ilustración, esta vez mucho más pequeña, en la que aparece el protagonista, de espaldas, victorioso, con su jarra de leche, y rodeado de estrellitas de colores. Las guardas son sencillas, aparece otra ilustración, que es el final de la historia, pero esta vez con el título, el autor.

Diseño de la página

Todas las páginas tienen margen, y las ilustraciones están en cuadros cerrados hasta que “los pasteleros entran en juego y llenan el libro de levadura”, es decir, las ilustraciones se salen del recuadro. En la mayoría de ocasiones, el texto aparece en la parte superior de la hoja.

Tipo de imagen

La gama cromática es poco variada, casi siempre se usa los mismos colores: rojos, amarillos, marrones, azules, blancos, grises. Sus ilustraciones son grandes y oscuras,

vivas y potentes. Las muchas imágenes redondas y con volumen. Destaca la expresividad de los rostros de los personajes. Las ilustraciones de la cocina no se corresponden con la realidad: una botella de leche es más grande que una persona. Se podría decir que es ilustración metafórica, ya que, por ejemplo, una caja de leche es tan grande y alta como un edificio. El azul del cielo tiene una presencia fundamental, durante todo el cuento: es un elemento para saber que la historia transcurre de noche, ya que, como hemos mencionado anteriormente, se creó tras la intriga de saber que misterios ocurren en la noche.

La adecuación a los niños y niñas

Las aventuras, la fantasía, imaginación y la curiosidad de saber que sucede en las noches de la ciudad, son conexiones que se destacan con los intereses de los niños de 4 años y en adelante. La cocina de noche hace que los niños se pueden identificar con el protagonista, puesto que a Miguel le gusta hacer muchas travesuras y sobre todo andar desnudo. Algo muy particular en los niños de estas edades.

Posible explotación didáctica en el aula

ACTIVIDAD 1: CREAR UN PASTEL.

- **Objetivo:** Que los niños y niñas puedan trabajar en equipo para la creación del pastel.
- **Desarrollo:** Se les presentarán a los niños los materiales para crear el pastel, luego dependiendo de la cantidad de niños se dividirán en grupos. Cada grupo tendrá la misma cantidad de materiales. Estos deberán seguir las instrucciones de la receta del pastel. Entre todos deben de repartir las responsabilidades para: poner, remover, quitar, todos los ingredientes.
- **Tiempo:** 30-35 minutos.
- **Recursos:**
 - Ingredientes para el pastel: leche, harina, levadura, azúcar, huevo, aceite, chocolate.
 - Materiales: Bol (2), cucharas (8), tenedores (8), vasos de medir (2).

ACTIVIDAD 2: LA CIUDAD.

- **Objetivo:** Que los niños y niñas aprendan a reciclar y a utilizar su imaginación para la creación de la ciudad.
- **Desarrollo:** Se les pedirá a los niños que traigan cartones, potes, botellas vacías que ya no se utilicen en casa. Luego de recolectar varios de estos materiales, se comenzará a crear la ciudad, decorando los potes y cartones para darle un toque de ciudad. Después de estos estar decorados, se comenzará a realizar la maqueta, para que sea expuesta al cole completo.
- **Tiempo:** 1 o 2 semanas
- **Recursos:** purpurina, pegamento, tijeras, papeles de colores, cartulinas, pinturas, lapiceros, gomets, témperas, pinceles, rotuladores, entre otros.

ACTIVIDAD 3: SUEÑOS.

- **Objetivo:** Que los niños comprendan lo que son los sueños.
- **Desarrollo:** En la asamblea se les presentará a los niños un libro de papel cartulina bien grande, donde se escribirán los sueños de todos ellos. Luego de escribir algunos sueños, se iniciará la creación de un cuento sobre uno de los sueños que ya se han escrito previamente en el libro de cartulina. Para luego ilustrarlo con dibujos que los niños realizarán.
- **Tiempo:** 1 o 2 semanas
- **Recursos:** cartulinas, rotuladores, tijeras, pegamento, cinta adhesiva, pinturas, hojas de folio, lapiceros, entre otros.

4. VALORACIÓN FINAL

La cocina de noche es un libro álbum que en un principio muestra una sencilla y divertida historia, pero en realidad oculta un trasfondo muy peculiar. Nos ha supuesto un gran reto el tener que descubrir las ideas ocultas en un cuento que en un principio está dirigido a los más pequeños. Que por ejemplo, al igual que las películas Disney, tienen ese mensaje que solo los adultos comprenden. Este libro por tanto conlleva una gran motivación para seguir descubriendo la doble mirada que tienen los cuentos.

5. SABÍAS QUE

- Censura: El libro fue censurado en bibliotecas públicas y escolares por un sector conservador de la sociedad norteamericana que consideraba escandalosas algunas ilustraciones. Incluso fue incluido en la lista de los *100 libros más provocadores* de la American Library Association con el puesto número 25. Esta cita de Sendak lo dice todo: 'Miguel tiene pene. ¡Dios mío! ¿Quién hubiera pensado que una cosa así podría pasarle a un niño?'
- Ilustración: Sendak se estaba refiriendo al Holocausto y así lo confirmó en una entrevista a la radio NPR en la que afirmaba que los bigotes de los cocineros del cuento, en realidad, simulaban a los de Hitler, y el hecho de que en él se tratase de cocinar a un niño en el horno era otra referencia más a un tema que siempre le persiguió debido a su herencia judía.
- Película de La Cocina de Noche, dirigida por Gene Deitch 1987.

6. REFERENCIAS

Azteca América (2017) Maurice Sendak. Disponible en:

<http://www.aztecaamerica.com/notas/ddc/146781/maurice-sendak-en-google>

Babar (2014). Álbum Ilustrado, libro La cocina de noche. Disponible en:

<http://revistababar.com/wp/la-cocina-de-noche/>

Boolino S.L (2017). La cocina de noche. Disponible en:

<https://www.boolino.es/es/libros-cuentos/la-cocina-de-noche-kalandraka/>

Canal Lector (2012). La cocina de noche. Disponible en:

http://www.canallector.com/21648/La_cocina_de_noche

Duthie, Ellne (2012). Leemos así. Disponible en:

<https://loleemosasi.blogspot.com.es/2012/04/la-cocina-de-noche-mas-leche-si-mas.html>

Kalandraka (s/f). La cocina de noche. Disponible en:

http://www.kalandraka.com/fileadmin/images/books/dossiers/La_cocina_de_noche-C_01.pdf

Nebrada, Ana (2014). La cocina de noche. Maurice Sendak. Disponible en:

<https://biblioabrazo.wordpress.com/2014/03/23/la-cocina-de-noche-maurice-sendak-2/>

Pastoriza, D. (1981) El arte de narrar un oficio olvidado. Quinta Edición, Buenos Aires, Argentina.

Sendak, Maurice (2014). La cocina de noche. Edición actual: Kalandraka.